

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 30:16

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | (Jeśli będziesz słuchał przykazań JAHWE, twój Boga),* które ja ci dzisiaj nadaję, abyś kochał JAHWE, twój Boga, kroczył Jego drogami** i przestrzegał Jego przykazań i Jego ustaw,*** i Jego praw – i żył i rozmnażał się, to JAHWE, twój Bóg, będzie ci błogosławił w ziemi, do której idziesz, aby ją osiąść. <sup>1)2)3)</sup>         |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Jeśli będziesz posłuszny przykazaniom JAHWE, twój Boga, które ci dziś nadaję, jeśli będziesz darzył miłością JAHWE, twój Boga, kroczył Jego drogami i przestrzegał Jego przykazań, ustaw oraz praw — i dzięki temu żył i rozmnażał się — to JAHWE, twój Bóg, będzie ci błogosławił w ziemi, do której idziesz, aby ją wziąć w posiadanie. |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż dziś ci nakazuję, abyś miłował JAHWE, swego Boga, i chodził jego drogami, i przestrzegał jego przykazań, ustaw i praw, abyś żył i rozmnożył się, i JAHWE, twój Bóg, będzie ci błogosławił w ziemi, do której idziesz, aby ją osiąść.                                                                                                 |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Albowiem ja rozkazuję tobie dziś, abyś miłował Pana, Boga twego, i chodził drogami jego, i przestrzegał przykazań jego, i ustaw jego, i sądów jego, abyś żył, i rozmnożył się, i żebyć błogosławił Pan, Bóg twój, w ziemi, do której idziesz, abyś ją posiadał.                                                                           |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | abyś miłował JAHWE Boga twego a chodził w drogach jego i strzegł rozkazania jego i Ceremonij, i sądów, i abyś żył a żeby cię rozmnożył i błogosławił ci w ziemi, do której wchodzisz posieść ją.                                                                                                                                          |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Ja dziś nakazuję ci miłować Pana, Boga twego, i chodzić Jego drogami, zachowywać Jego polecenia, prawa i nakazy, abyś żył i mnożył się, a Pan, Bóg twój, będzie ci błogosławił w kraju, który idziesz osiąść.                                                                                                                             |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Gdyż ja nakazuję ci dzisiaj, abyś miłował Pana, Boga twego, chodził jego drogami i przestrzegał jego przykazań, ustaw i praw, abyś żył i rozmnażał się, a Pan, Bóg twój, będzie ci błogosławił w ziemi, do której idziesz, aby ją osiąść.                                                                                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Eklezyczna              | Dziś bowiem nakazuję ci miłować JAHWE, twego Boga, postępować Jego drogami, przestrzegać Jego przykazań i ustaw oraz nakazów, abyś żył i się rozmnażał. Wówczas będzie ci błogosławił JAHWE, twój Bóg, w ziemi, do której wejdiesz, aby ją osiąść.                                                                                        |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Daję ci dziś polecenie, abyś kochał JAHWE, twój Boga, chodził drogami wskazanymi przez Niego, zachowywał                                                                                                                                                                                                                                  |

<sup>1)</sup> G dod.: jeśli będziesz słuchał przykazań Pana, twój Boga, ἐὰν εισακούσης τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, יִשְׁמְרֶנָּה (מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ), por. <x>50 11:27</x>.

<sup>2)</sup> Wg G: wszystkimi drogami.

<sup>3)</sup> przykazań i ustaw : w PS inna kolejność.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | Jego przykazania, ustawy i przepisy, a wtedy będziesz żył i mnożył się, a JAHWE, twój Bóg, będzie ci błogosławił w kraju, który idziesz wziąć w posiadanie.                                                                                                                                                                                                               |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Dzisiaj też polecam ci kochać twego Boga, Jahwe, chodzić Jego drogami i strzec Jego przykazań, praw i nakazów, a będziesz żył, rozmnożysz się i twój Bóg, Jahwe, będzie ci błogosławił w kraju, do którego zdążasz, by go wziąć w posiadanie.                                                                                                                             |
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Bo ja ci nakazuję dzisiaj, żebyś kochał Boga, twój Boga, żebyś podążał drogami Jego prawości, żebyś przestrzegał Jego przykazań, Jego [przekraczających rozum] bezwzględnych nakazów i Jego [rozumnych] praw społecznych, abyś żył i żeby pomnożył się [twój dobrobyt]. Bóg, twój Bóg, pobłogosławi cię w ziemi, do której wchodzisz, żeby ją osiąść.                     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж вислухаєш заповіді Господа Бога твого, які я тобі сьогодні заповідаю, щоб любити Господа Бога твого, ходити в його дорогах, зберігати його оправдання і його заповіді і його суди, і житимете і будете численними, і тебе поблагословить Господь Бог твій в усій землі, до якої ти туди ввійдеш, щоб її унаслідити.                                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bowiem ci dzisiaj nakazuję miłować WIEKUISTEGO, twój Boga, chodzić Jego drogami i przestrzegać przykazań, ustaw, i Jego praw, abyś żył, rozmnażał się, i aby ci błogosławił WIEKUISTY, twój Bóg na ziemi do której idziesz, byś ją posiadł.                                                                                                                               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | [Jeśli będziesz słuchał przykazań JAHWE, twego Boga], które ci dzisiaj nakazuję, byś miłował JAHWE, twego Boga, chodził jego drogami oraz zachowywał jego przykazania i ustawy oraz jego sądownicze rozstrzygnięcia, to na pewno pozostaniesz przy życiu i się rozmnożysz, a JAHWE, twój Bóg, będzie ci błogosławił w ziemi, do której idziesz, by wziąć ją w posiadanie. |